

ES3X1M THEME – TRADUCCIONES para completar el fascículo del primer semestre

INDICE

Cinq principes pour aménager son poste de travail.....	1
Trois paparazzi relaxés dans l'affaire de la mort de Diana.....	3
«Prestige»: une ville de Gironde attaque.....	4

Cinq principes pour aménager son poste de travail

Pour se sentir mieux derrière son bureau, certains petits gestes font la différence. Les conseils avisés d'un médecin du travail.

Au bureau, il suffit parfois d'un détail pour améliorer le confort des salariés. Une démarche qui n'est en rien un luxe : de nombreux problèmes de santé ont pour origine le travail et notamment l'ergonomie des postes. Les conseils du docteur Gérard Hansmaennel de l'Association interentreprises des médecins du travail du Bas-Rhin (AIMT 67) pour améliorer le poste de travail informatique.

1 Bien s'installer devant un ordinateur

Un poste de travail doit respecter une logique dans son aménagement. "Il faut toujours partir du clavier, et ensuite régler la chaise de telle sorte que les coudes soit à angle droit par rapport au plan de travail, explique Gérard Hansmaennel. Ensuite, l'angle tronc cuisse doit être supérieur à l'angle droit, l'idéal étant un angle de 105°." Voilà pour la position du corps. Pour la position de la tête, une règle à respecter : le haut de l'écran doit être à la hauteur des yeux afin de privilégier le regard vers le bas. Enfin, pour obtenir la meilleure distance entre l'œil et l'écran, un geste simple suffit : il faut pouvoir tendre le bras pour toucher l'écran, soit une distance oeil-écran de 50 à 60 centimètres.

2 Respecter la surface

D'après une norme Afnor (Association française de normalisation), le travailleur doit disposer au minimum d'une surface de 10 m². "Pour les bureaux partagés en open space, on recommande plutôt 12 à 15 m² par personne, en intégrant les surfaces des salles de réunion ou des espaces de convivialité." Le poste de travail en lui-même doit faire au moins 1 mètre 20 sur 80 centimètres de largeur, toujours d'après une norme Afnor. "Dans le cas d'un écran classique, on conseillera une profondeur de 90 centimètres pour avoir le recul nécessaire."

3 Assurer le confort visuel

La lumière d'un bureau doit être répartie sans produire d'éblouissement ni de zone d'ombre. On privilégiera la combinaison d'une lumière directe faible et indirecte plus forte. L'éclairage naturel doit être favorisé, avec quelques précautions. "Il ne faut pas être trop près d'une fenêtre, ni trop loin : à partir de six mètres de distance, on considère que le travailleur est dans un local sans fenêtre." Pour les postes situés à côté d'une fenêtre, mieux vaut placer l'ordinateur perpendiculairement à celle-ci. "Le choix des couleurs pour le confort visuel est également très important, souligne Gérard Hansmaennel. Les écrans noirs d'ordinateurs sont à éviter et la surface du mobilier doit être mate ou, au pire, demi-mate, dans des couleurs plutôt claires." Un petit truc pour reposer son regard : lever de temps à autre les yeux et regarder au loin.

4 Stabiliser la température

La température recommandée pour les bureaux se situe entre 22 et 26 °C maximum. Une fouchette difficile à respecter lors d'une canicule. Pour éviter les fortes fluctuations, les entreprises ont de plus en plus recours à l'air conditionné. Reste pour les autres la solution des stores. "De façon générale, il faut opter pour les stores extérieurs qui sont les plus efficaces contre la chaleur." L'humidité idéale est, elle, de 50 %. Enfin, il faut éviter les courants d'air et équiper les locaux d'une bonne ventilation.

5 Surveiller le bruit

C'est une règle élémentaire : il faut isoler au mieux le bureau des bruits extérieurs. Le volume sonore ne doit pas dépasser les 45 décibels. Mais attention à ne pas tomber dans l'excès inverse. "Si le niveau sonore ambiant est trop faible, tout le monde risque d'être dérangé par le moindre petit bruit", indique Gérard Hansmaennel.

Dossier (octobre 2003) Aménager ses bureaux

Adaptación del puesto de trabajo: Factores del entorno y medioambientales

AMBIENTE SONORO

Como es sabido, aparte de la pérdida progresiva de audición que puede ser causada por altos niveles sonoros, es preciso considerar también los efectos indeseables producidos por los ruidos de un nivel más moderado, entre los que se encuentran las perturbaciones de la atención y de la comunicación. El efecto fisiológico del ambiente sonoro acumulativo hace que este siga siendo un factor nocivo que deba reducirse. Baste recordar que el 50% de los errores de mecanografiado se deben a niveles sonoros inadecuados.

Elementos:

- características y aislamiento de las fuentes de ruido (impresoras,telefonofotocopiadoras, aire acondicionado, conversaciones verbales,etc)
- dimensiones del local y materiales utilizados (tipo de suelo,tabiques,.
- en cualquier caso el ruido de fondo no debe superar los 55 dBA.

ILUMINACIÓN

Una correcta iluminación tiene que ver no sólo con mayores rendimientos, sino con una menor incidencia de problemas visuales para el usuario

El acondicionamiento del lugar de trabajo y del puesto de trabajo, así como la situación y las características técnicas de las fuentes de luz artificial deberán coordinarse de tal manera que se eviten los deslumbramientos y reflejos molestos en la pantalla u otra parte del equipo.

Los puestos de trabajo deberán instalarse de tal forma que las fuentes de luz, como ventanas y otras aberturas, tabiques transparentes o translúcidos y los equipos o tabiques de color claro no provoquen deslumbramiento directo ni produzcan reflejos molestos en la pantalla.

Las ventanas deberán estar equipadas con un dispositivo de cobertura adecuado y regulable para atenuar la luz del día que ilumine el puesto de trabajo.

En todo caso, el nivel de iluminación debe ser suficiente para el tipo de tarea que se realice en el puesto (por ejemplo, lectura de documentos), pero no debe alcanzar valores que reduzcan el contraste de la pantalla por debajo de lo tolerable (la relación de contraste entre caracteres y fondo no debe ser inferior a 3).

Para evitar el deslumbramiento producido por los reflejos, las superficies del mobiliario y de los elementos de trabajo deben ser de aspecto mate.

Se recomienda que el puesto de trabajo y la pantalla se sitúen paralelamente a las ventanas, con el fin de evitar los reflejos que se originarían si la pantalla se orientara hacia ellas, o el deslumbramiento que sufriría el usuario, si fuera éste quien se situara frente a las ventanas.

LA POSTURA

La posición de trabajo sentado más cómoda es aquella que permite que el tronco se mantenga derecho y erguido frente a la mesa de trabajo y cerca de la misma. Ahora bien, aunque estar sentado es la forma más cómoda de trabajar, estar todo el tiempo en esa posición llega a ser molesto. Es necesario variar la postura y evitar las consecuencias negativas del excesivo sedentarismo mediante la movilización del cuerpo, a través de pausas, estiramientos, etc.

Además la postura de trabajo con un ordenador implica dos distancias básicas:

- Nuestros ojos deben estar a una distancia de la pantalla de unos 50 centímetros, y la pantalla debe estar situada frente al trabajador, no a un lado.
- La parte superior de la pantalla debe estar situada aproximadamente a la altura de los ojos.

Las piernas y pies deben estar bien apoyados, para ello hay que disponer de un espacio adecuado debajo de la mesa, y si es necesario, un reposapiés.

Si se trabaja en silla de ruedas hay que intentar que el tronco se mantenga lo más recto posible y realizar estiramientos de los miembros superiores. En los casos que sea posible conviene valorar si es aconsejable utilizar una silla de trabajo en la oficina y dejar la silla de ruedas para otras actividades.

Una vez que el puesto de trabajo está correcto desde el punto de vista de la configuración, existen una serie de recomendaciones, en el ámbito de la interacción hombre- trabajo, que van a favorecer el confort en el mismo

- mantener una postura relajada y no sostener nunca el teléfono entre la cabeza y el hombro. Presionar las teclas de forma suave.
- procurar hacer movilizaciones, estiramientos, de forma regular y no permanecer en la misma posición más de una hora.
- dar descanso a la vista, parpadeando con frecuencia y enfocando a lugares distintos y distantes de la pantalla.
- practicar técnicas de reducción de estrés.
- acudir a las revisiones médicas y a la formación y/o reciclaje a fin de lograr una buena eficacia en la tarea así como un hábil manejo de estas herramientas.

Fuente: MERCADIS; http://195.235.81.7/cl/info/adapt_factor.htm

liberation.fr/dépêches - 28 novembre 17:08:47

Trois paparazzi relaxés dans l'affaire de la mort de Diana

Reuters - PARIS - Trois photographes ayant "couvert" les dernières heures de la princesse Diana et de son compagnon Dodi al Fayed, à Paris, en août 1997, ont été relaxés vendredi.

La XVII^e chambre correctionnelle du tribunal de Paris a jugé que Jacques Langevin, Fabrice Chassery et Christian Martinez n'étaient pas coupables d'"atteinte à l'intimité de la vie privée" pour avoir pris des clichés du couple avant et après l'accident dans le tunnel de l'Alma.

Dans son jugement, la cour a estimé que les "photographies réalisées dans la voiture ne portent pas atteinte à l'intimité" du couple et stipulé qu'une "voiture circulant sur la voie publique n'était pas un lieu privé".

"En prenant les clichés litigieux (...) les prévenus n'ont surpris aucun geste ni comportement intime (et) ne rendent pas publique une liaison secrète, la relation entre (Dodi al Fayed et Diana Spencer) dans le courant de l'été ayant défrayé la chronique", poursuit le jugement.

De plus, "ces photographies n'ont pas été réalisées dans la clandestinité, le couple n'ignorant pas qu'il s'exposait à être pris en photo en sortant de l'hôtel" Ritz, le 30 août au soir.

Le père de Dodi, Mohammed al Fayed, qui réclamait un euro symbolique de dommages et intérêts et souhaitait la publication du jugement pour en faire un exemple, a été débouté.

A Londres, il a annoncé qu'il avait fait appel de la décision. "Nous sommes face à un juge qui veut étouffer cette tragique affaire", a expliqué le milliardaire égyptien.

"Les paparazzi ont joué un rôle important dans cette tragédie. Ils devraient être punis", a-t-il ajouté.

(...) La Mercedes où le couple avait pris place a heurté un pilier du tunnel de l'Alma dans la nuit du 30 au 31 août. L'enquête a montré que le chauffeur Henri Paul, également tué, était ivre et roulait à grande vitesse.

Viernes, 28 de Noviembre de 2003

NO INVADIERON LA INTIMIDAD DE LA PAREJA

Absueltos los tres 'paparazzi' que fotografiaron a Lady Di tras su mortal accidente de tráfico

REUTERS - PARÍS.- Los tres fotógrafos que tomaron instantáneas de la princesa Diana de Gales y su novio, Dodi al Fayed, tras su mortal accidente de tráfico han sido absueltos de los cargos de invasión de la intimidad de la pareja. Mohammed Al-Fayed, padre de Dodi, ha anunciado que recurrirá la decisión.

Jacques Langevin, de la agencia Sygma; Christian Martmnez, de la agencia Angeli, y el fotógrafo independiente Fabrice Chassery, fueron denunciados por el padre del novio de Lady Di, Mohamed al Fayed, y la fiscalía pedía para ellos penas de prisión por fotografiar a Diana y su novio antes y después de su muerte, basados en la estricta ley de privacidad francesa.

Aunque las fotos nunca fueron publicadas, los letrados del millonario, constituidos en acusación particular, habían pedido una condena de un euro simbólico a los "paparazzi" y la publicación de la sentencia para evitar que las imágenes salgan a la luz.

El Ministerio Público, por su parte, acusó a los fotógrafos de retratar "el desamparo de personas que se estaban muriendo" y solicitó que la Corte fijara penas de prisión exentas de cumplimiento para dejar claro que la libertad de expresión no es un derecho "ilimitado".

La defensa, por su parte, aseguró que una condena pondría en peligro la libertad de información, por lo que solicitó la absolución de los fotógrafos.

Con esta sentencia se cierra el único juicio en Francia sobre la muerte de la Princesa y su amigo, en un accidente de coche en agosto de 1997 en el túnel del Alma de París, junto al río Sena.

Los tres fotógrafos formaban parte de un grupo de diez "paparazzi" que persiguió por las calles de París a la popular pareja la noche del drama.

Acusados inicialmente de haber perturbado al conductor, los fotógrafos fueron exculpados por los investigadores, que concluyeron que la causa del accidente estaba en el exceso de alcohol consumido por el chófer Henry Paul, unido a la gran velocidad a la que circulaba.

Libération, vendredi 31 octobre 2003

Pollution. La Teste-de-Buch dépose plainte contre l'Etat espagnol.

«Prestige»: une ville de Gironde attaque

Par Colette GOINERE

Une première. Une commune victime des boulettes de fioul du Prestige, La Teste-de-Buch (Gironde), part à l'assaut de l'Etat espagnol. Hier, Jean-François Acot-Mirande, le maire (PS) de cette ville de 23 000 habitants du bassin d'Arcachon, s'est rendu au consulat d'Espagne à Bordeaux. La Teste part à la pêche aux dédommagements et se constitue partie civile auprès de Javier Collazo, juge d'instruction de Corcubion en Galice, chargé du dossier Prestige.

La manoeuvre de Jean-François Acot-Mirande est claire : «L'enveloppe du Fipol (1) est dérisoire. Autant diversifier les sources d'indemnisation en intervenant dans le cadre de l'instruction pénale déclenchée en Espagne.» Il s'agit de rechercher la responsabilité des autorités espagnoles. La plainte désigne le capitaine du Prestige, les représentants du propriétaire et de l'armateur, le capitaine maritime du port de La Corogne et l'attaché du gouvernement espagnol en Galice. Mais elle vise surtout le directeur général de la marine marchande espagnole qui aurait donné l'ordre d'éloigner le Prestige alors qu'il n'était qu'à 70 kilomètres des côtes. On connaît la suite. «Devant l'immobilisme du Parlement européen sur la recherche des responsabilités gouvernementales, l'action auprès du tribunal galicien est la seule voie pour que l'attitude de l'Etat espagnol soit jugée», répète Jean-François Acot-Mirande. Et d'obtenir une indemnisation.

Ce ne sera pas de trop. La Teste-de-Buch a fait ses comptes. Le préjudice du nettoyage des 24 kilomètres de plage est estimé à 150 000 euros. La commune serre les boulons. Elle a décidé de se passer des services du cabinet Huglo Lepage, malgré l'insistance de l'ex-ministre de l'Environnement Corinne Lepage à représenter les intérêts de la commune. «Les tarifs étaient exorbitants. On entrait dans le marchandage», explique-t-on dans l'entourage du maire. A La Teste, on n'a qu'une obsession en tête : la météo. Avec les courants, les boulettes pourraient revenir cet hiver. Une vraie bombe à retardement.

(1) Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Bordeaux correspondance

El Mundo-Martes, 04 de Noviembre de 2003

Actualizado a las 21:17 (CET)

CONSIDERA RESPONSABLE AL GOBIERNO ESPAÑOL

La región de las Landas demanda a Álvarez Cascos para cobrar 1,7 millones por la crisis del 'Prestige'

Reprocha a Fomento 'el funcionamiento anormal del servicio público', el 'alejamiento' del barco y 'la insuficiencia de los medios de bombeo' - Un ayuntamiento de Gironde también ha denunciado a España

EFE - PARÍS.- El departamento de las Landas, en el suroeste de Francia, va a presentar un recurso administrativo contra el Ministerio español de Fomento para exigirle 1,7 millones de euros por lo gastado para paliar los efectos de marea negra causada por el 'Prestige'. En concreto, se trata de una acción en responsabilidad contra el ministro, Francisco Álvarez Cascos.

El abogado Renaud Lahitete, del "sindicato mixto" que reúne el consejo general de las Landas (diputación provincial) y sus 17 municipios con fachada litoral, explicó que el recurso por esa indemnización será "una acción en responsabilidad contra el ministro de Fomento, Francisco Álvarez Cascos".

En dicha acción se reclamará la indemnización por considerar que las autoridades españolas tienen responsabilidad en el naufragio del petrolero liberiano 'Prestige' frente a las costas gallegas hace casi un año, y de la marea negra que siguió, señaló Lahitete.

En concreto se acusará "el funcionamiento anormal del servicio público", el "alejamiento" del barco de la costa y "la insuficiencia de los medios de bombeo" del chapapote, precisó el abogado.

Los 1,7 millones de euros se han calculado a partir de los gastos que han tenido que hacer los municipios y el departamento en personal y material de limpieza de fuel.

Todavía está pendiente de cálculo el perjuicio total, que incluiría, por ejemplo, la disminución de los ingresos municipales por la tasa que pagan los turistas en hoteles de la región.

Seis meses para responder

Cuando se formalice el recurso administrativo, Álvarez Cascos tendrá seis meses para dar una respuesta al "sindicato mixto" que, si no la recibiera o si no le pareciera aceptable, podría recurrir, en un plazo de dos meses, ante la sala de contencioso de la Audiencia Nacional española, indicó el letrado francés.

El consejo general se ha lanzado a este nuevo procedimiento porque sabe que las eventuales indemnizaciones del Fondo Internacional de Compensación por Daños de Contaminación de Hidrocarburos (FIDAC), que disponía para esta catástrofe de una partida total de 171 millones de euros, no cubrirá más que una parte mínima del siniestro.

El "sindicato mixto" se constituyó formalmente el pasado 29 de septiembre para mutualizar los costes y las acciones de descontaminación, elaborar un estudio sobre las consecuencias económicas y medioambientales de la marea negra y lanzar propuestas para la salvaguarda del entorno marítimo.

El departamento de las Landas ya se ha constituido como acusación particular en el procedimiento judicial abierto por la Justicia francesa por el siniestro del petrolero liberiano, que instruye el Tribunal de Brest.

La semana pasada, el Ayuntamiento de La Teste de Buch, del vecino departamento de Gironde, anunció que va a presentar una denuncia ante la justicia española para reclamar los más de 150.000 euros que considera que ha gastado o dejado de ingresar a causa de la contaminación del chapapote del 'Prestige' en sus costas.